

<b>General Information Department</b>	<b>Dipartimento Ionico in sistemi giuridici ed economici del mediterraneo: società, ambiente e culture</b> <b>Ionic Department in Juridical and Economic Systems of the Mediterranean: Society, Environment and Cultures</b>
Academic year Academic subject	Semiotics of Law and Intercultural Translation 2021-22
Degree course and curriculum	L-14 Juridical Sciences for Immigration, Human Rights and Interculturalism
ECTS credits	6
Compulsory attendance	No, see article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage.
Course language	Italian

<b>Docente responsabile</b>	Dario Dellino	dario.dellino@tin.it

<b>Dettaglio crediti formativi</b>	Ar ea	S S D	CFU/ET CS
		M-FIL/05	6

<b>Class schedule</b>	
Period	first semester
Year	2 anno
Type of class	Lectures

<b>Time management</b>	
Hours	6 CFU x 25 hours = 150
In-class study hours	6 CFU x 8 hours = 48
Out of-class study hours	Total hours less course = 102 hours

<b>Academic calendar</b>	
Classes begin	September 2021
Classes end	End December 2020

<b>Syllabus</b>	
Prerequisites/requirements	Lessons in Semiotics of Law and Intercultural Translation are open to all students enrolled in the course
	•

Expected learning outcomes (according to Dublin descriptors)

*Considering the discipline's positioning in the context of the degree course in Juridical Sciences for Immigration, Human Rights and Interculturalism, as well as its specific orientation as semiotics of law and intercultural translation, the course is intended to contribute to student capacity for knowledge and understanding relatively to the topics addressed and reference texts, as well as to the problematics and perspectives they imply, therefore overall to the capacity for understanding, for making judgements and to the development of communicative skills with specific reference to theory and practice related to the discipline.*

*Knowledge and understanding*

As a global science of signs, a cognitive science, but also as "semioethics", that is, a sign science connected to the science of values, semiotics allows for the acquisition of knowledge and respective understanding on the methodological, linguistic-philosophical and also the critical and ethical orders.

The student will develop knowledge and the capacity for understanding of the language of semiotics and its specific terminology, with special reference to the semiotics of law and intercultural translation, to the typology of signs and sign systems, the different spheres of sign activity, verbal and nonverbal sign functions.

*Applying knowledge and understanding*

Goals: As theory of interpretation, meaning, significance, sense, semiotics provides instruments, knowledge and competences for understanding, analyzing and developing texts, oral and written, whether in Italian or in foreign languages. Such competences are necessary for the elaboration, critical interpretation and comprehension of texts and discourses both in the ordinary genres of ordinary life, and of professional genres, in this case with particular reference to issues relating to the semiotics of law, translation and interculturalism.

Acquisition of an interpretive/translative method and corresponding instruments, adequate and updated, enable the student to extend skills acquired in relation to the specific academic discipline to new areas of study and fields of action. This is thanks also to the versatility characteristically afforded by the human sciences, an orientation that invests semiotics with its special semioethic approach.

*Making informed judgements and choices*

A central goal is to learn how to formulate and express critical opinions *à propos* intercultural encounter, relating

particularly to the spheres of immigration, human rights, multiculturalism, plurilingualism and translation, linguistic and semiotic in the broadest sense possible.

*Communicative skills*

The exercise of logical reasoning and analysis of different types of inferential procedure – deduction, induction, abduction – carry out a fundamental role in the development of interpretive and communicative abilities. Application of knowledge acquired in the field of semiotics and linguistics coincides with the active exercise of communication techniques and of text criticism and with the development of the autonomous capacity for deconstruction, decodification, interpretation, for communication that is efficient and appropriate with respect to different.

*Learning capacity*

Through an understanding of the nature of the sign, verbal and non-verbal, and of inferential processes, semiotics contributes to development of the learning capacity, both of the linguistic order with reference to specific historical-natural languages and to specific special languages internally to the historical-natural languages, and of the broader cultural order. These are particularly important cognitive and practical skills to acquire when dealing with problematics connected with culture and society, focused on juridical and economic issues whether on a local, national or international level. This approach also allows for the best use possible of reference materials and encourages independent research with respect to course content. The acquisition of such skills will be evaluated through tutorials and oral examinations.

Contents	<p>The topics treated in the course are oriented to offer students in « Semiotics of Law and intercultural Translation » elements and perspectives for the construction of a methodological and critical approach to the problematics at the centre of this course, developing and enriching the capacity for interpretation, comprehension and discussion. The semiotic approach contributes to development of the capacity for reflection on the construction, contents and on the orientation of texts both in the verbal and nonverbal spheres, in ordinary and specialized discourse genres, therefore it favours development of communicative skills, the capacity for judgement and dialogical encounter.</p>
----------	--

<b>Program course</b>	
Bibliography	<p>Course book</p> <p>Susan Petrilli, a cura di, <i>Diritti umani e diritti altrui</i>, Milano, Mimesis, 2019.  Augusto Ponzio, a cura di, <i>Linguaggi del monoteismo e pace preventiva</i>, Milano, Mimesis, 2012.  Augusto Ponzio, <i>Da dove verso dove. La parola altra nella comunicazione globale</i>, Perugia, Guerra, 2009.</p>
Note ai testi di riferimento	<p>The course will deepen the analysis of some types of linguistic alienation in the globalized context of <i>production-communication-destruction</i>, in what we could call “the destructive character of the present.”</p> <p>The teaching will develop three lines following the path of the three proposed texts and illustrating from a semiotic point of view the role of words and their use in the constitutions of identities, communities and their relationships with “good” and “bad” consciences. The words that we will try to read critically will be the key words of global communication, of its lexicon. They play a fundamental role in the reproduction of the identities. Questioning them, seeking their origin and revealing their meaning means distancing oneself from common discourse, from common sense, from the common feeling of global communication.</p> <p>The first reflection text proposed is <i>Da dove verso dove. La parola altra nella comunicazione globale</i>. The book shows how in response to the language of global communication, this Orwellian new speech, one should not oppose another language. The paradigm of binary oppositions is part of the language of common discourse, of its logic, of its places.</p> <p>In the second “line” of teaching, supported by the theses contained in <i>Linguaggi del monoteismo e pace preventiva</i>, the concepts revolving around the words “peace” and “war” will be developed. In the words of Emmanuel Levinas, we could say that the real problem of “Westerners” does not consist so much in the rejection of violence as in wanting to avoid it through the use of violence itself. War on war does not extinguish what it seeks to eliminate. The “preventive war” is not a struggle against the</p>

	<p>institution of violence, but it is itself violence and the provocation of violence. Instead of yet another "preventive war", it would be appropriate to understand what could be the modalities for a "preventive peace".</p> <p>To conclude the course of study, a theme will be followed which is also the title of an essay by Emmanuel Levinas from 1985, "Les droits de l'homme e les droits d'autrui". With this title it is affirmed and underlined in the form of a paradox that human rights today, and increasingly, are the rights of identity, of the self, of belonging, and not also the rights of the other. In this world of walls and barriers, so-called human rights are the rights of the privileged ones, closed and exclusive community, the rights of the "working community".</p>
Teaching methods	In addition to lessons, seminars and workshops will be held to explore issues proposed during the course.
Assessment methods	As established by teaching regulations, exams in Semiotics of Law and Intercultural Translation are oral.
Evaluation criteria	<p>Exams will evaluate the acquisition of competencies relative to understanding and application of the languages of Semiotics of Law and Intercultural Translation and specific terminology; of issues addressed during the course, and which also emerge from an individual reading of the texts indicated. Knowledge of main modern and contemporary theories in Semiotics of Law and Intercultural Translation will be evaluated; the capacity to interconnect a variety of specific themes; terminological and rhetorical capacities; acquisition of skills in understanding, critique, judgement, interpretation, acquisition of knowledge and communication; basic notions concerning the translational capacity among different spheres of experience, cultural fields, languages and special languages. Acquisition of competencies allowing for interpretation and response to the signs of the social, on both a local and global level, through conceptual instruments relevant to the juridical sciences for immigration, human rights and interculturalism.</p> <p>Skills to be evaluated also include the ability to understand the complexity of the communication process in its verbal and non-verbal aspects, in relation to both the local and international socio-cultural context, and to the production of material and immaterial goods; the capacity to formulate independent judgements, to interpret signs and values, to argue, orient discourse in a critical sense, and take standpoints with respect to different points of view, different axiological parametres and different logics; the capacity to communicate efficiently, to transmit ideas consciously and relevantly through both oral and written formulations, keeping account of the presence of the other, the interlocutor; ultimately, also to be evaluated is the inventive capacity</p>

	<p>for new intuitions, the ability to plan, and to organize projects for their material realization.</p>
<p>Further information</p>	<p>Though not compulsory, attending classes is advisable. Student will be received before and after lessons at the Dipartimento Jonico in "Sistemi giuridici ed economici del Mediterraneo: società, ambiente, culture" - Via Duomo ex Caserma Rossarol (Taranto). Otherwise, for an appointment write to <a href="mailto:dario.dellino@tin.it">dario.dellino@tin.it</a></p> <p>Exam dates are published on the Degree course website and on the Esse3 platform. Exams can only be booked through the Esse3 platform. A official ID card must be presented to sit for exams.</p> <p>Email adress: <a href="mailto:dario.dellino@tin.it">dario.dellino@tin.it</a></p> <p>Erasmus students will participate in the same courses, as described above and share the same syllabus. It will be possible to do exams in English, if so desired.</p> <p>Dissertations: Students can ask to do their dissertation in Semiotics of Law and Intercultural Translation on consulting first with the professor responsible for the discipline. Dissertations must be booked at least six months before discussion at the graduation ceremony.</p>